

Над гладью зеркальной

Nad gládyu žerkálnöy

O'er the Mirror-Like Smoothness

Nad gládyu žerkálnöy ľesnövö zatóna,
fšĩa bėlaya, ľĺiya dřėmľet ödná.
Mertsáyet vö mgľe, a s visót ěebösklóna
k ěey s'ħódit f šiyáñyi Luní řishiná.

*Auf gleissenen Spiegel, der Waldbucht gehoben,
ruht schlummernd die schneeweisse Lilie allein;
sie shimmert im Dunkel; von Himmelszelt droben
strömt Stille im Lichte des Monds auf sie ein.*

I ľĺiya zházhdet ěebėsnövö sna.
Ñe znáya ěi zhálöb, ěi vzdóħa, ěi stóna,
bězböľnö ěmechtáyet i řľubít öná,
nad vlágöy ělubóköy nõchnövö zatóna.

*Die Lilie schmachtet nach himmlischer Ruh'.
Sie weiss nichts von Wehleid, von Seufzern und Klagen,
denn schmerzlos fällt Liebe der Träumenden zu,
dieweil sie von tiefgründ'ger Nachtflut getragen.*

—Poem by Konstantin Balmont

Deutsch von Lina Esbeer

Reinhold Glière
(1874–1956)
op. 55, No. 1

Tranquillo.
p

Soprano 1
Nad glá - đyu žer - kál - nõy, nad glá - đyu žer -
Над гла - дью зер - каль - ной, над гла - дью зер -
Auf glei - ssen - den Spie - gel, auf glei - ssen - den

Soprano 2
Nad glá - đyu žer - kál - nõy, nad glá - đyu žer -
Над гла - дью зер - каль - ной, над гла - дью зер -
Auf glei - ssen - den Spie - gel, auf glei - ssen - den

Alto 1
p
Nad glá - đyu žer -
Над гла - дью зер -
Auf glei - ssen - den

Alto 2
p
Nad glá - đyu žer -
Над гла - дью зер -
Auf glei - ssen - den

Tranquillo.
p

Piano
(for rehearsal only)

5

káľ - nõu Ľes - nó - vö za - tó - na, fšĩa ěé - la - ya,
 каль - ной лес - но - го за - то - на, вся бе - ла - я,
 Spie - gel der Wald - bucht ge - ho - ben, ruht schlum - mernd die

káľ - nõu Ľes - nó - vö za - tó - na, fšĩa ěé - la - ya,
 каль - ной лес - но - го за - то - на, вся бе - ла - я,
 Spie - gel der Wald - bucht ge - ho - ben, ruht schlum - mernd die

káľ - nõu Ľes - nó - vö za - tó - na, fšĩa ěé - la - ya,
 каль - ной лес - но - го за - то - на, вся бе - ла - я,
 Spie - gel der Wald - bucht ge - ho - ben, ruht schlum - mernd die

káľ - nõu Ľes - nó - vö za - tó - na, fšĩa ěé - la - ya,
 каль - ной лес - но - го за - то - на, вся бе - ла - я,
 Spie - gel der Wald - bucht ge - ho - ben, ruht schlum - mernd die

5

9

Ľí - Ľí - ya dřém - Ľet öd - ná. Ľer - tsá - yet, Ľer -
 ли - ли - я дрем - лет од - на. Мер - ца - ет, мер -
 schnee - wei - sse Li - lie al - lein; sie schim - mert, sie

Ľí - Ľí - ya dřém - Ľet öd - ná. Ľer - tsá - yet, Ľer -
 ли - ли - я дрем - лет од - на. Мер - ца - ет, мер -
 schnee - wei - sse Li - lie al - lein; sie schim - mert, sie

Ľí - Ľí - ya dřém - Ľet öd - ná. Ľer - tsá - yet, Ľer -
 ли - ли - я дрем - лет од - на. Мер - ца - ет, мер -
 schnee - wei - sse Li - lie al - lein; sie schim - mert, sie

Ľí - Ľí - ya dřém - Ľet öd - ná. Ľer - tsá - yet, Ľer -
 ли - ли - я дрем - лет од - на. Мер - ца - ет, мер -
 schnee - wei - sse Li - lie al - lein; sie schim - mert, sie

9

Ľí - Ľí - ya dřém - Ľet öd - ná. Ľer - tsá - yet, Ľer -
 ли - ли - я дрем - лет од - на. Мер - ца - ет, мер -
 schnee - wei - sse Li - lie al - lein; sie schim - mert, sie

Ľí - Ľí - ya dřém - Ľet öd - ná. Ľer - tsá - yet, Ľer -
 ли - ли - я дрем - лет од - на. Мер - ца - ет, мер -
 schnee - wei - sse Li - lie al - lein; sie schim - mert, sie

13

tsá - yet vŏ mġle, a s vĭ - sŏt ñe - bŏ - sklŏ - na k ñey
ца - ет во мġле, а с вы - сот не - бо - скло - на к ней
shim - mert im Dun - kel; von Him - mels - zelt dro - ben strŏmt

tsá - yet vŏ mġle, a s vĭ - sŏt ñe - bŏ - sklŏ - na k ñey
ца - ет во мġле, а с вы - сот не - бо - скло - на к ней
shim - mert im Dun - kel; von Him - mels - zelt dro - ben strŏmt

tsá - yet vŏ mġle, a s vĭ - sŏt ñe - bŏ - sklŏ - na k ñey
ца - ет во мġле, а с вы - сот не - бо - скло - на к ней
schim - mert im Dun - kel; von Him - mels - zelt dro - ben strŏmt

tsá - yet vŏ mġle, a s vĭ - sŏt ñe - bŏ - sklŏ - na k ñey
ца - ет во мġле, а с вы - сот не - бо - скло - на к ней
schim - mert im Dun - kel; von Him - mels - zelt dro - ben strŏmt

13

17

s'hŏ - đit f šĭ - yá - ñyi Lu - ní ĩi - shĭ - ná.
схо - дит в си - я - ньи Лу - ны ти - ши - на.
Stil - le im Lich - te des Monds auf sie ein.

s'hŏ - đit f šĭ - yá - ñyi Lu - ní ĩi - shĭ - ná.
схо - дит в си - я - ньи Лу - ны ти - ши - на.
Stil - le im Lich - te des Monds auf sie ein.

s'hŏ - đit f šĭ - yá - ñyi Lu - ní ĩi - shĭ - ná.
схо - дит в си - я - ньи Лу - ны ти - ши - на.
Stil - le im Lich - te des Monds auf sie ein.

s'hŏ - đit f šĭ - yá - ñyi Lu - ní ĩi - shĭ - ná.
схо - дит в си - я - ньи Лу - ны ти - ши - на.
Stil - le im Lich - te des Monds auf sie ein.

17

21 *mf*

I Ї - ї - я zházh - ðet ñe - bés - nõ - vö sna,
 И ли - ли - я жаж - дет не - бес - но - го сна,
 Die Li - li - e schmach - tet nach himm - li - scher Ruh',

mf

I Ї - ї - я zházh - ðet ñe - bés - nõ - vö sna,
 И ли - ли - я жаж - дет не - бес - но - го сна,
 Die Li - li - e schmach - tet nach himm - li - scher Ruh',

mf

I Ї - ї - я zházh - ðet ñe - bés - nõ - vö sna, I
 И ли - ли - я жаж - дет не - бес - но - го сна, И
 Die Li - li - e schmach - tet nach himm - li - scher Ruh', Die

mf

I Ї
 И ли
 Die Li

21

mf

24 *dim.*

ñe - bés - nõ - vö sna.
 не - бес - но - го сна.
 nach himm - li - scher Ruh'.

dim.

ñe - bés - nõ - vö sna.
 не - бес - но - го сна.
 nach himm - li - scher Ruh'.

dim.

Ї - ї - я zházh - ðet ñe - bés - nõ - vö sna,
 ли - ли - я жаж - дет не - бес - но - го сна,
 Li - li - e schmach - tet nach himm - li - scher Ruh',

mf *dim.*

ї - я zházh - ðet ñe - bés - nõ - vö sna, ñe - bés - nõ - vö
 ли - я жаж - дет не - бес - но - го сна, не - бес - но - го
 li - e schmach - tet nach himm - li - scher Ruh', nach himm - li - scher

24 *mf* *dim.*

27

I ĭi - ĭi - ya zházh - det ñe - bés - nõ - vö sna,
 И ли - ли - я жаж - дет не - бес - но - го сна,
 Die Li - li - e schmach - tet nach himm - li - scher Ruh',

I ĭi - ĭi - ya zházh - det ñe - bés - nõ - vö sna,
 И ли - ли - я жаж - дет не - бес - но - го сна,
 Die Li - li - e schmach - tet nach himm - li - scher Ruh',

I ĭi - ĭi - ya zházh - det ñe - bés - nõ - vö sna, I
 И ли - ли - я жаж - дет не - бес - но - го сна, И
 Die Li - li - e schmach - tet nach himm - li - scher Ruh', Die

sna. I ĭi -
 сна. И ли -
 Ruh'. Die Li -

27

30 *mf* *f dim.*

ñe - bés - nõ - vö sna.
 не - бес - но - го сна.
 nach himm - li - scher Ruh'.

f dim.

ñe - bés - nõ - vö sna.
 не - бес - но - го сна.
 nach himm - li - scher Ruh'.

f dim.

ĭi - ĭi - ya zházh - det ñe - bés - nõ - vö sna,
 ли - ли - я жаж - дет не - бес - но - го сна,
 Li - li - e schmach - tet nach himm - li - scher Ruh',

f dim.

ĭi - ya zházh - det ñe - bés - nõ - vö sna, ñe - bés - nõ - vö
 ли - я жаж - дет не - бес - но - го сна, не - бес - но - го
 li - e schmach - tet nach himm - li - scher Ruh', nach himm - li - scher

30 *mf* *f dim.*

33 *mf*

ñi vzdó - ħa, ñi
 ни вздо - ха, ни
 von Seuf - zern und

mf

Ñe zná - ya ñi zhá - löb, ñi vzdó - ħa, ñi
 He zna - я ни жа - лоб, ни вздо - ха, ни
 Sie weiss nichts von Weh - leid, von Seuf - zern und

mf

Ñe zná - ya ñi zhá - löb, ñi vzdó - ħa, ñi
 He zna - я ни жа - лоб, ни вздо - ха, ни
 Sie weiss nichts von Weh - leid, von Seuf - zern und

sna. Ñe zná - ya ñi zhá - löb, ñi vzdó - ħa, ñi
 сна. He zna - я ни жа - лоб, ни вздо - ха, ни
 Ruh'. Sie weiss nichts von Weh - leid, von Seuf - zern und

33 *mf*

37

stó - na, bez - bóľ - nõ mĕch - tá - yet i Īřũ - ěit ō -
 сто - на, без - боль - но меч - та - ет и лю - бит о -
 Kla - gen, denn schmerz - los fällt Lie - be der Träu - men - den

stó - na, bez - bóľ - nõ mĕch - tá - yet i Īřũ - ěit ō -
 сто - на, без - боль - но меч - та - ет и лю - бит о -
 Kla - gen, denn schmerz - los fällt Lie - be der Träu - men - den

stó - na, bez - bóľ - nõ mĕch - tá - yet i Īřũ - ěit ō -
 сто - на, без - боль - но меч - та - ет и лю - бит о -
 Kla - gen, denn schmerz - los fällt Lie - be der Träu - men - den

stó - na, bez - bóľ - nõ mĕch - tá - yet i Īřũ - ěit ō -
 сто - на, без - боль - но меч - та - ет и лю - бит о -
 Kla - gen, denn schmerz - los fällt Lie - be der Träu - men - den

37

41

ná, nad vlá - gōy glu - bó - kōy nōch - nó - vō za -
 на, над вла - гой глы - бо - кой ноч - но - го за -
 zu, die - weil sie von tief - gründ' - ger Nacht - flut ge -

ná, nad vlá - gōy glu - bó - kōy nōch - nó - vō za -
 на, над вла - гой глы - бо - кой ноч - но - го за -
 zu, die - weil sie von tief - gründ' - ger Nacht - flut ge -

ná, nad vlá - gōy glu - bó - kōy nōch - nó - vō za -
 на, над вла - гой глы - бо - кой ноч - но - го за -
 zu, die - weil sie von tief - gründ' - ger Nacht - flut ge -

ná, nad vlá - gōy glu - bó - kōy nōch - nó - vō za -
 на, над вла - гой глы - бо - кой ноч - но - го за -
 zu, die - weil sie von tief - gründ' - ger Nacht - flut ge -

45

tó - na, bez - bóľ - nō mēch - tá - yet i Īŭ - bit ō -
 то - на, без - боль - но меч - та - ет и лю - бит о -
 tra - gen, denn schmerz - los fällt Lie - be der Träu - men - den

tó - na, bez - bóľ - nō mēch - tá - yet i Īŭ - bit ō -
 то - на, без - боль - но меч - та - ет и лю - бит о -
 tra - gen, denn schmerz - los fällt Lie - be der Träu - men - den

tó - na, bez - bóľ - nō mēch - tá - yet i Īŭ - bit ō -
 то - на, без - боль - но меч - та - ет и лю - бит о -
 tra - gen, denn schmerz - los fällt Lie - be der Träu - men - den

tó - na, bez - bóľ - nō mēch - tá - yet i Īŭ - bit ō -
 то - на, без - боль - но меч - та - ет и лю - бит о -
 tra - gen, denn schmerz - los fällt Lie - be der Träu - men - den